



เรื่อง

เปรียบเทียบลัทธิ กับ ชอแซ

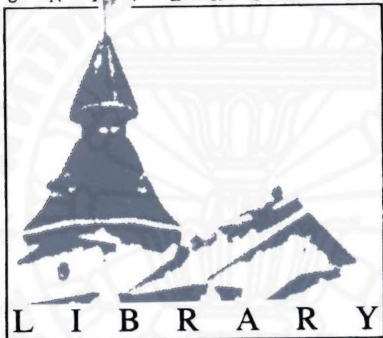
พระราชนิพนธ์

ใน

พระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัว

THAMMASAT

U N I V E R S I T Y



หอสมุดปรีดี พนมยงค์

ทายาทมอบให้เพื่อเป็นอนุสรณ์แด่

ศาสตราจารย์ ไพโรจน์ ชัยนาม ม.ป.ช.,ม.ว.ม.,ท.จ.ว.
และ

คุณหญิงบรรเลง ชัยนาม ต.จ.,ต.ม.

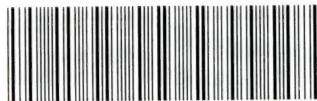
ธรรมศาสตร์บัณฑิตหญิงคนแรก

ของมหาวิทยาลัยวิชาธรรมศาสตร์และการเมือง (๒๔๗๔)

ฯพณฯ ดร.ศุภศิลป์ ชัยนาม เอกอัครราชทูตประจำกระทรวงการต่างประเทศ
บริจาคเงินจัดทำสตีกเกอร์



TULIB



3 1379 00909770 1

พระราชนิพนธ์ รัชกาลที่ ๖

เรื่อง

เปรียบเทียบสกุล กับ ชื่อแซ่

เจ้าภาพพิมพ์เป็นที่ระลึก
เนื่องในงานพระราชทานเพลิงศพ

ขุนประวิตรเวชชาชีวะ

ณ วัดไตรมิตรวิทยาราม

วันเสาร์ที่ ๕ เมษายน พุทธศักราช ๒๔๕๐



ก

CS

2305

ม22

คำนำ

เจ้าภาพในงานพระราชทานเพลิงศพ ขุนประ-
วิตรเวชชาชีวะ (ประวิตร เวชชาชีวะ) มาแจ้งความ
ต่อกรมศิลปากร ขอดันฉะบับหนังสือสำหรับ
พิมพ์ เป็นที่ระลึกในงานนี้สักเรื่องหนึ่ง และ
แสดงความปรารถนา จะใคร่ได้พระราชนิพนธ์ใน
พระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัว เรื่อง
“เปรียบเทียบสกุลกับชื่อแซ่” ซึ่งทรงพระราช
นิพนธ์ไว้เมื่อราว พ.ศ. ๒๔๕๖ อันเป็นปีแรกที่ประ-
ภาสใช้พระราชบัญญัติขนานนามสกุล ด้วยเห็นว่า
เป็นเรื่องที่ให้ความรู้เกี่ยวกับ ประเพณี การใช้ นาม
สกุลและชื่อแซ่ เป็นประโยชน์แก่ผู้อ่านทั่วไป
ทั้งเป็นพระราชนิพนธ์ที่ยังไม่เคยพิมพ์มา แต่ก่อน
กรมศิลปากรจึงจัดการขอพระราชทานพระบรมรา-
ชานุญาต และมอบ ดัน ฉะบับให้ไปพิมพ์ตาม ประ-
สงค์ และขออนุมัติในกุศลสาธารณประโยชน์
นี้ หวังว่าผู้รับไปอ่านคงมีความยินดีอนุโมทนาโดย
ทั่วกัน.

กรมศิลปากร



ชาตะ ๒๘ พฤศจิกายน ๒๔๔๔

มฤต ๑๘ กันยายน ๒๔๘๗



สำนักหอสมุด

ประวัติ

ขุนประวิตรเวชราชัพ (ประวิตร เวชราชวัระ)
เกิดวันพฤหัสบดี ที่ ๒๘ พฤศจิกายน พุทธศักราช ๒๔๔๔ ตรงกับแรม ๓ ค่ำ เดือน ๑๒ ปีฉลู ณ ตำบลพุงทะเลยาบ ใต้วัดจันทาราม ตั้งตะวันออกอำเภอเมือง จังหวัดจันทบุรี เป็นบุตรคนที่ ๓ ของนายแสง เวชราชวัระ และนางพร เวชราชวัระ ซึ่งมีพี่น้องร่วมบิดามารดาเดียวกันคือ พระบาราศนราศุร นายโชนิต เวชราชวัระ และนางสุพรรณเอกรพาณิชย์

การศึกษา

เมื่อเขาวุได้เริ่มศึกษาที่โรงเรียนประจำมณฑล "เบญจมราชูทิศ" จังหวัดจันทบุรี ตั้งแต่ พ.ศ. ๒๔๕๕ ถึง ๒๔๕๗ และเข้ามากรุงเทพฯ ศึกษาต่อที่โรงเรียนมัธยมวัดปทุมคงคา พระนคร ตั้งแต่ พ.ศ. ๒๔๕๘ ถึง ๒๔๖๑ สอบไล่ได้ชั้นมัธยม

(๒)

ปีที่ ๑ พ.ศ. ๒๔๖๒ เรียนมัธยมปีที่ ๑ ยังไม่ได้สอบ
ไล่ก็ได้ลาออกจากโรงเรียนไปช่วยบิดา ประกอบ
การค้าอยู่ปีเศษ

พ.ศ. ๒๔๖๓ ได้สมัครเข้าศึกษาในจุฬาลงกรณ์
มหาวิทยาลัย คณะอักษรศาสตร์และวิทยาศาสตร์
แผนกแพทยศาสตร์ สอบไล่ได้ภาค ๒ ในวิชา
แพทยศาสตร์ เมื่อ พ.ศ. ๒๔๖๖ และสอบไล่ได้
ภาค ๓ เมื่อ พ.ศ. ๒๔๖๘ ได้รับประกาศนียบัตร
วิชาแพทยศาสตร์

เวลารับราชการ

๑ พฤษภาคม ๒๔๖๘ เป็นแพทย์สำรอง กรม
สาธารณสุข

๑ กันยายน ๒๔๖๘ ถึง ๑ กันยายน ๒๔๗๓
เป็นแพทย์ผู้ช่วยแผนกโรคติดต่อ กอง แพทย์ สุธา
ภิบาล กรมสาธารณสุข

(๓)

• มิถุนายน ๒๔๗๗ เป็นหัวหน้าแผนกโรงพยาบาลโรคติดต่อ (โรงพยาบาลเทศบาล) ซึ่งภายหลังเปลี่ยนเรียกว่า นายแพทย์ผู้ปกครองโรงพยาบาลโรคติดต่อ และได้ประจำตำแหน่งนี้เรื่อยมาจนถึงแก่กรรม

นอกจาก การรับราชการ แล้ว ชุนประวัตรเวชชาชีพ ได้พยายามใช้เวลาว่างนอก ราชการ ประกอบวิชาชีพส่วนตัวโดยเปิดคลินิก “กรกฎาสถ” ที่ห้องเช่าของพระเจ้าบรมวงศ์เธอกรมขุนชัยนาทนเรนทร ถนน ๒๒ กรกฎาคม ตั้งแต่ พ.ศ. ๒๔๗๐ ^๕ จนถึง พ.ศ. ๒๔๗๒ ถูกเพลิงไหม้ จึงได้ย้ายมาเปิดทำการที่ตึกสามชั้น (ห้างเกร็ดเก่า) ที่ถนนบ้านตะนาว เปลี่ยนชื่อว่า “ประวัตรแพทย์สถาน” มีนายแพทย์ประจำ ดำเนินการตรวจ และรักษาโรคตลอดมาตราบจนทุกวันนี้

ยศ บรรดาศักดิ์
และเครื่องราชอิสริยาภรณ์

- ๘ พฤศจิกายน ๒๔๗๑ ได้รับ พระราชทาน
ยศ เป็นรองอำมาตย์
ตรี
- ๘ พฤศจิกายน ๒๔๗๓ ได้รับ พระราชทาน
ยศ เป็นรองอำมาตย์
โท
- ๘ พฤศจิกายน ๒๔๗๔ ได้รับ พระราชทาน
สัญญาบัตร เป็นขุน
ประวิตรเวชชาชีวะ
- ๑๕ กันยายน ๒๔๘๔ ได้รับ พระราชทาน
เครื่องราชอิสริยา-
ภรณ์จักรภพาภรณ์มิ่ง-
กุฎไทย

๑๘ กันยายน ๒๔๘๕ ได้รับ พระราชทาน
เครื่องราชอิสริยา-
ภรณ์ จัตุรดาภรณ์
ช้างเผือก

ขุนประวิตรเวชชาชีวะ บัวยเป็นโรค Haemato-
chyluria ซึ่งมีโลหิตและโคล่ออกทางปัสสาวะเรื้อ
รังมานาน โรคนี้เริ่มมีอาการเมื่อ พ.ศ. ๒๔๖๖ และ
ได้พยายามรักษาตัวตลอดมา ในระยะแรกอาการ
ได้หายมาประมาณ ๖-๗ ปี ต่อมาก็กำเริบขึ้นเป็น
ลำดับ ก่อรูปด้วยเป็นผู้ที่มีความมานะ อุทิศหะ
ยุดทน จึงยังคงรับราชการอย่างเข้มแข็งตลอดมา

ต่อมาเมื่อเดือนมิถุนายน อาการก็กลับกำเริบ
ยิ่งขึ้นจนถึงวันที่ ๑๓ กรกฎาคม ๒๔๘๗ จึงลาพัก
ราชการและไปรักษาตัวยังโรงพยาบาลศิริราช ได้
รับความอุปการะในการรักษาพยาบาลจาก บรรดา
อาจารย์ กับ มิตร สหาย ที่เป็นนาอแพทย์ และนาง

(๖)

พยาบาลเป็นอย่างดีที่สุด มีนายแพทย์ประจำกษัตริย์
ทองประเสริฐ ศาสตราจารย์นายแพทย์ผู้อำนวยการ
การโรงพยาบาลศิริราชปัจจุบัน พระอภัยมณีตรา-
พาพิศาล อดีตอธิบดีกรมมหาวิทยาลัยแพทย-
ศาสตร์ และนายแพทย์โกวิท อ้วนนที เป็น
อาทิ ต่อมาอาการป่วยได้กำเริบถึงขีดที่สุด สุด
ความสามารถที่แพทย์จะเยียวยารักษา ค่อยไปได้
ครั้นถึงเวลา ๒๐.๑๕ น. ซึ่งตรงกับวันจันทร์ที่
๑๙ กันยายน ๒๔๘๘ ขุนประวิตรเวชชาชีพ
ได้ถึงแก่กรรมลงด้วยอาการสงบ ทั้งความเศร้า
สลดอย่างสุดซึ้งไว้แก่ครอบครัว ตลอดจนบรรดา
ญาติมิตรสหาย ณ โรงพยาบาลศิริราชนั่นเอง กำ-
หนดอายุได้ ๔๓ ปีเศษ

ขุนประวิตร เวชชาชีพ เป็นผู้มีอัธยาศัย
เรียบง่าย อ่อนโยน เป็นที่รักใคร่นับถือแก่บรรดา
ญาติและมิตรสหาย และเป็นผู้ที่มีความมานะอด

ทนมมาก มีนิสัยชอบอ้อมอวารีเชื้อเพื่อเผื่อแผ่แก่
บุคคลทั่วไป เมื่อมาค่นถึงแก่กรรมในเวลาไม่
สมควรเช่นนี้ ย่อมเป็นที่เศร้าสลดใจเป็นอย่างมาก

ขุนประวิตรเวชชาชีพ ได้ทำการสมรสกับนาง
สาวสมพงศ์ สัจจวานิช บุตรีหลวงสุขกิจโกศล
และนางสุขกิจโกศล (หนู สัจจวานิช) เมื่อวันที่
อังคารที่ ๖ พฤษภาคม ๒๔๗๓ มีบุตรธิดาค้นกัน
๖ คน คือ

๑. นายพงศ์ศักดิ์ เวชชาชีวะ
๒. ค.ช. ประภัทรพงศ์ เวชชาชีวะ
๓. ค.ช. ประพันธ์พงศ์ เวชชาชีวะ
๔. ค.ญ. ศศิพงศ์ เวชชาชีวะ
๕. ค.ญ. รัชนิพงศ์ เวชชาชีวะ
๖. ค.ช. ภาณุพงศ์ เวชชาชีวะ



UNIVERSITY OF TORONTO

เปรียบเทียบนามสกุลกับชื่อแซ่

คนเรายังมีอยู่เป็นอันมาก ซึ่งยังมีได้ สัก เกตว่า นามสกุลกับชื่อแซ่ของจีนนั้น ผิดกันอย่างไร ผู้ที่แลแต่เผิ่นๆ หรือซึ่งมิได้เอาใจใส่สอบสวนในข้อนี้ มักจะสับสนว่าเหมือนกัน และมีพวกจีนหรือพวกนิยมจีนพอใจจะกล่าวว่ การที่พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวได้ทรงพระราชปวารณออกพระราชบัญญัตินามสกุลจีนนั้น โดยทรงพระราชนิยมตามประเพณีชื่อแซ่ของจีน ซึ่งถ้าจะตรองดูก็จะเห็นว่าคงจะไม่เป็นไปเช่นนั้น โดยเหตุที่จะได้อธิบายต่อไปนี้

แซ่ของจีนนั้น ตรงกับ “แกลน” ของพวกสก็อต คือเป็นคนหรือพวก หรือถ้าจะเทียบทางวัด ๆ ก็คล้ายสำนัก (เช่นที่เราได้ยินเขากล่าวว่ากันอยู่บ่อย ๆ ว่า คนนั้นเป็นสำนักวัดบวรนิเวศ คนนี้เป็นสำนักวัดโสมนัส ดังนั้นเป็นตัวอย่าง)

ส่วนสกุลนั้นตรงกับคำอังกฤษว่า “แฟมิลี” ข้อ
ผิดกัน อัน สำคัญใน ระหว่าง แซ่กับสกุล นั้น ก็คือ
ผู้ร่วมแซ่ไม่ได้ เป็นญาติสาโลหิตกันก็ได้ แต่ส่วน
ผู้ร่วมสกุลนั้น ถ้าไม่ได้เป็นญาติสาโลหิตต่อกัน
โดยแท้แล้ว ก็ร่วมสกุลกันไม่ได้ นอกจากที่จะ
รับเป็นบุตรบุญธรรมเป็นพิเศษเท่านั้น

ชื่อแซ่หรือ “แกลดเนม” เป็นประเพณีที่ได้มี
มาก่อนนามสกุลหรือ “แฟมิลีเนม” นั้นช้านาน
เช่นในสก๊อตแลนด์เขาได้ใช้ “แกลดเนม” มา
หลายร้อยปีก่อนที่ได้เกิดใช้ “แฟมิลีเนม” ใน
ประเทศอังกฤษ ซึ่งอยู่ใกล้เคียงกัน ดังนี้เป็นตัว
อย่าง จะนับว่านาม ๒ ชนิดนี้เป็นอย่างเดียวกัน
ไม่ได้เลย ถ้าหากจะมีที่ว่าเหมือนกันได้ก็แต่ตรง
ที่ว่าเป็นฉายาด้วยกันทั้ง ๒ ชนิดเท่านั้น แต่ นอก
จากนี้แล้วไม่มีอะไรที่เหมือนกันเลย ทั้งสาเหตุ
ที่ดี ความมุ่งหมายก็ดี ข้อมผิดกันทั้งสิ้น

การที่คนหลาย ๆ คนได้รวมกันเข้าตั้งเป็นคณะ
 ซึ่งจีนเรียกว่า “แซ่” สก๊อตเรียกว่า “แคลน”
 และอังกฤษเรียกว่า “ไครบ์” ได้บังเกิดขึ้นในสมัย
 เมื่อคนยังไม่ถึงซึ่งความรุ่งเรือง (ซีวิลไลซ์) บริบูรณ์
 ยังไม่รู้จักรักษารวมจวบจนมีเมตตาต่อกัน เป็นที่
 ตั้ง ยังต่างคนต่างรุมฆ่าฟันกันเพื่อแย่งอาหาร
 กันกิน แย่งที่กันอยู่ และแย่งชิงผู้หญิงกัน ผู้
 ใดมีพวกมากก็อาจที่จะเอาเปรียบผู้ที่ไม่มีพวกพ้อง
 หรือที่มิพวคน้อยได้ในทางหากินเป็นต้น จึงเกิด
 ความจำเป็นในการที่จะต้องคิดอ่านหาพวก พ้องไว้
 ให้มาก ๆ และในเมื่ออยู่รวมถื่นกันก็คงจะรู้จักกัน
 คืออยู่ในหมู่กันเอง แต่มีบางเวลาซึ่งจำเป็นต้อง
 แยกย้ายกันไปในที่ห่างภูมิลำเนาเดิมของตน คนที่
 ไปจาก คณะ เดียวกันไปพบกันในที่ไกลภูมิลำเนา
 เดิมของตน ๆ ไม่รู้จักกันว่าเป็นคนสำนักเดียวกัน
 ก็ได้เกิดเหตุร้ายแก่กันขึ้นบ้าง จึงได้บังเกิด
 ความจำเป็นที่จะต้องมีเครื่องสังเกตเพื่อรู้กัน ได้ว่า

เป็นพวกเดียวกัน ในขั้นต้นจึงมักมีเครื่องแต่ง
 ตัวให้เหมือนกัน เช่นมีขนนกหรือดอกหญ้าปักผม
 อย่างแบบที่คนดำในอาฟริกายังใช้ อยู่จนทุกวันนี้
 แต่การใช้ เครื่องหมายเช่นนี้มา เกิดรู้สึกกันขึ้นว่า
 ยังไม่สู้จะเรียบร้อยดี เพราะคนพวกอื่นก็อาจจะ
 ปักขนนกหรือดอกหญ้าบ้างเหมือนกัน จึงเกิดมี
 ความคิดมันผมให้เหมือนกัน ซึ่งชาวอาฟริกาก็ยัง
 คงใช้อยู่อีก และเกิดคิดเขียนหน้าเขียนตัวเป็น
 ลวดลาย ซึ่งมีใช้อยู่ในหมู่ชาวอาฟริกา ในหมู่คนที่
 เรียกว่าอินเดียนแดงในอเมริกา และในหมู่คน
 มาวรี ชาวนิวซีแลนด์ เป็นต้น ต่อมาคนมีความ
 เจริญขึ้น มีความคิดซับซ้อนขึ้นหนึ่ง จึงได้บังเกิด
 มีความคิดขึ้นว่า ควรเลือกเอานามใดนามหนึ่งให้
 เป็นชื่อแน่กับชื่อตัวของสมาชิกแห่งแซ่ เพื่อ
 ว่าเมื่อคนที่ร่วมคณะกัน แม้จะไปพบปะกันในที่
 ไใด ๆ ก็อาจจะรู้จักกันได้ โดยถามชื่อ แซ่กันเท่านั้น
 พวกจีนจึงได้เกิดมีชื่อ "แซ่" สก๊อตมีชื่อ "แกลน"

อันเคยเห็นแดงในอเมริกาชื่อ "โตเตม" และยังคง
มีเครื่องหมายให้แลเห็นเป็นพวกเดียวกันนั้นอีก
ด้วย เช่นในสก็อตแลนด์ใช้ผ้าถุงห่มเป็นลาย
ต่าง ๆ กันเรียกว่า "ทาร์ตัน" (ซึ่งเราเรียกกันว่า
ผ้าลายสก็อต) แคลน ๑ ก็มีทาร์ตันอย่าง ๑ คน
ในแคลนนั้นใช้ถุงห่มเหมือนกันหมด ข้างฝ่าย
พวกอินเดียนแดงมีเครื่องหมาย "โตเตม" บั๊กไว้
ที่หน้าศาลาที่ชุมนุมแห่งหัวหน้าคณะ ทำเป็นรูป
หมาป่าหรือนกหรือกระต่ายตามชื่อโตเตม และคน
ที่เป็นสมาชิกคณะใด ก็เขียนหน้าเป็นลายคล้ายที่
หลักเครื่องหมาย โตเตม แห่งคณะนั้น ๆ

เมื่อความมุ่งหมายแห่งการมีแซ่ของจีน แคลน
ของสก็อต และโตเตมของอินเดียนแดง มีอยู่
เพื่อประสงค์ในทางช่วยกันต่อสู้ศัตรู และอนุ-
เคราะห์พวกกันเอง ซึ่งเป็นอาการแห่งการตั้งช่อง
เช่นนี้ ชื่อแซ่สก็อต ชื่อแคลนสก็อต ชื่อโตเตมสก็อต

จ้า เป็น ของ สาธารณะ สำหรับ บรรดา ผู้ที่เป็น สมาชิกแห่งคณะนั้นทุกคน จะได้จำกัดให้ใช้ร่วมกัน แต่จำเพาะที่เป็นญาติสาโลหิตกันนั้นก็ห้ามได้ ยกตัวอย่างเช่นข้อ แคมป์เบล เป็น แคลนเนม ซึ่ง บรรดา คน ที่อาศัยใน เขตต์ อารโคล์ ใน สก็อตแลนด์ ในอดีตสมัยใช้ด้วยกัน ตั้งแต่ท่านเอลเดอร์ของอารโคล์ลงไปจนถึงทนายบาวไพรและชาวไร่ชาวนาอันพึงบารมีแห่งท่านเอลเดอร์นั้น ดังนั้นเป็น ประเพณีเก่าในสก็อตแลนด์ (แต่ประเพณีนี้ได้เปลี่ยนแปลงไปแล้วเพื่อเหตุใด จะได้กล่าวต่อไปข้างหน้า) ประเพณีใช้แคลนเนมของสก็อตนี้ ตรงกับประเพณีจีนที่ใช้ขอแซ่ และความมุ่งหมายก็มิอยู่ตรงกันโดยแท้ แม้ในเมืองไทยเราเองก็ได้เคยใช้ประเพณีที่คล้ายคลึงกัน คือวิธีรวมคนเป็นเลขสมสังกัตชนในกรรมนั้นกรรมนี้ หรือที่ถวายตัวเป็นข้าในกรรมนั้นกรรมนี้ ดังนั้นเป็นต้น เมื่อใครไปพบกันเข้าถามกันว่าสังกัตกรรมไหน พอบอก

ว่างสักครู่หนึ่งหรือกรมนั้นรู้ว่าเป็นข้าในกรรมเดี๋ยว
 กันแล้ว ก็ไม่ทำร้ายกัน และช่วยอุดหนุนกันตาม
 สมควร เหมือนจีนที่เป็นคนแซ่เดียวกัน สักครู่
 ที่เป็นแกล่นเดียวกันนั้น หรืออีกนัย ๑ ถ้าจะหา
 ของเปรียบเทียบให้ เป็นของใหม่ โลกสมัยของเรา
 เขาก็ เพื่อให้เข้าใจแจ่มแจ้ง ก็ขอให้ท่านนึก
 ถึงประเทศที่ไซ้อยู่ในโรงเรียนเด็กซึ่งยังมีอยู่น
 เมื่อเร็ว ๆ นี้เอง คือบรรดาเด็กที่ได้เลี้ยงในทันที
 ผู้อำนวยการให้ ชื่อคำว่า "บุญ" นำหน้าอยู่ทุก
 คน โดยความมุ่งหมายว่า เมื่อเด็กได้ออกจาก
 โรงเรียนเด็กแล้ว ต่อไปได้พบปะกันในที่ใด ๆ ก็
 จะรู้จักกันได้ด้วยมีชื่อ "บุญ" นั้นเอง ในทันที
 "บุญ" ก็ทำใช้นามสกุลไม่ เป็นแต่เพียงคำที่
 แสดงให้ปรากฏว่ามาจาก สำนักโรงเรียน เด็ก เท่านั้น
 นั้น ดังนั้นใด แม้วิชาไซของจีน แกล่น
 เนมของสักครู่ และโตเต็มของอินเดียนก็ฉนั้น
 คือเป็นวิชาอันมีผู้ที่ได้ศึกษาในโบราณกาลเพื่อความ

สะดวกในสมัยโบราณ อันยังมิได้มีประเพณีที่รวบรวมชนภาษาเดียวกันเป็นปึกแผ่นอันเดียว กันเป็นชาติ (เนชั่น) ก็นับว่าเป็นประโยชน์ที่สมควรแก่กาลสมัยเท่านั้นอยู่

แต่นับจำเดิม เริ่มแต่เมื่อคนได้ เกิดมีความคิดควบคู่กันเป็นช่องหรือคณะแล้วนั้น คนเราก็ได้ดำเนินขึ้นสู่ความเจริญต่อ ๆ มาเป็นลำดับ แต่ความเจริญหาได้ดำเนินทัน ๆ กันหมดไม่ บางจำพวกก็เดินเร็ว ถึงซึ่งความเจริญก่อน เช่นจีนได้ถึงความเจริญก่อนชาว ประเทศใกล้เคียงในทวีปเอเชียด้วยกัน และสก็อตถึงก่อนอังกฤษซึ่งเป็นเพื่อนบ้าน ดังนั้นเป็นต้น แต่นางจำพวกเมื่อถึงความเจริญขั้น ๑ แล้ว ก็เลยพอใจไม่คิดเดินต่ออีก เพราะฉะนั้นจำพวกที่เจริญภายหลังกลับเดินหน้าไป เหมือนคนหนุ่มที่เกิดเป็นอั้งวี่ไล่ทันคนแก่ฉะนั้น คนเราในโลกนี้มีอยู่ย่นสมัยอันจึงมี

ประเพณีผิด ๆ กันอยู่ เช่นพวกแขกดำยังคงไม่
ทิ้งข้อแช่ทั้งนามสกุล อันเคยมีแต่ข้อ
โตเต็ม จีนยังคงมีแต่ข้อแช่ ไม่มีนามสกุลอัน
เป็นประเพณีนิยมแห่งคนสมัยใหม่ที่สุด ซึ่งถึง
ความเจริญภายหลัง แต่ได้ ทนจน ผ่าน หน้าไปแล้ว
เช่นอังกฤษซึ่งถึงความเจริญ ภายหลัง สก๊อต กลับ
บังคับให้สก๊อตใช้ประเพณีนามสกุลตาม อังกฤษ
ดังนี้ เป็นต้น เพราะฉะนั้นไทยเราไม่ควรจะนึก
ละอายในการที่จีนได้เคยมีข้อแช่มาแล้วก่อนที่เรา
มีนามสกุล เพราะถึงแม้ว่าเราจะได้ถึงความเจริญ
ภายหลังจีนก็ตามเถิด แต่เราได้มีนามสกุลแล้ว
จึงนับว่าเราได้ ทะยานผ่านหน้าเพื่อนบ้านเรา ซึ่งยัง
หาไม่มีนามสกุลไม่ คงมีแต่ข้อแช่อยู่ตามประเพณี
แห่งคนสมัยเก่าเท่านั้น

ส่วนสาเหตุแห่งการใช้นามสกุล หรือ “แฟมิลี
เนม” นั้น ย่อมเกิดขึ้นเพราะคนมีชื่อเหมือน ๆ

กันหลายคน ทำให้เป็นทีฉงนไม่รู้ว่าใครเป็นใคร
 ได้ ในชั้นแรกๆ เมื่อคนเรายังต่างคนต่างกุมกัน
 เป็นช่องอยู่ ต่างคนต่างอยู่เป็นหมู่เล็กๆ ก็อาจที่
 จะเลือกขอมิให้เข้ากันได้ แต่ต่อมาเมื่อการสมาคม
 ไปมาหาสู่ซึ่งกันและกันมีแพร่หลายมากขึ้น และ
 คนเรารู้จักถ้อยธรรมเนียมจารีตเลิกลำเียงกัน รู้จักตง
 ใจแต่ไม่ตรัสต่อกันจนแล้ว เมื่อคนต่างถิ่นไปเข้า
 ในสมาคมอันเดียวกันเข้า ก็ย่อมจะไปพบคนที่ข้อ
 ข้างกันเข้าเเองๆ จึงเกิดต้องใช้ฉายาแทนท้ายชื่อ
 การตั้งฉายาย่อมอาศัยลักษณะแห่งบุคคล เช่น
 “ใหญ่” “เล็ก” “ดำ” “ขาว” ดังนัยอย่าง ๑
 อาศัย การ เลียง ขพอย่าง ๑ อาศัยนามตำบลที่ตั้ง
 ภูมิสำเนา เช่น “แดงบางกอก” หรือ “แดง
 บ้านโพ” ดังนัยเป็นต้นอย่าง ๑ หรือมีฉะนั้นก็ใช้ว่า
 “นายแดงลูกนายขาว” “นายแดงลูกนายดำ”
 เช่นนัยอย่าง ๑ วิธีใช้เรียกว่าลูกคนนั้น คนนั้น
 เป็นวิธีที่รู้กันว่าคืออยู่ เพราะพอบอกชื่อก็ไม่ต้อง

ถามว่าเป็นลูกเต้าเหล่าใคร ย่อมรู้ได้ทันทีว่าเป็น
 เชื้อคนดีหรือเลวปานใด ประเพณีออกชื่อว่า "คน
 นันลูกคนนั้น" เช่นนี้ มีใช้อยู่ด้วยกันหลายประ
 เทศ เช่นในมัธยมประเทศในหมู่ชาติยิวและอา
 หรับ ในสกัณฑินาเวีย ในประเทศรัสเซีย ประเทศ
 อังกฤษและเวลส์ เป็นต้น เหล่านี้ได้มีประเพณี
 ใช้นานแต่โบราณ และถึงแม้ในเมืองเราใน
 ราชการก็ใช้อยู่ว่า "นายนั้นบุตรผู้นี้" ดังนี้ นับ
 ว่าเป็นมูลแห่งนามสกุล ผิดกับมูลแห่งชื่อแซ่

ต่อมาอีกชั้น ๑ การบอกแต่ชื่อพ่อไม่ เป็นการ
 เพียงพอ เพราะผู้ที่ได้มีบรรพบุรุษเป็นคนสำคัญ
 มาหลายๆชั่วคนย่อมจะอยากอวดให้คนทั้งหลายรู้
 ชื่อนั้น จึงเกิดมีต้องบอกชื่อ กันยาวๆ เช่นในมัธยม
 ประเทศ กษัตริย์ก็ชอบบอกว่า "เราชื่อรามจันทร์
 ลูกทศรถ ลูกอัมบาต ลูกระฆะ ลูกอักษวาณ ลูก
 พระสุริยเทวราช" ในพวกยิวต้องบอกว่า "ไซโต
 มอน ลูกเดวิด ลูกไอซาค ลูกเอबरสะแหม" ใน

เวลส์ต้องบอกว่า “ดูเวลลินอปลูเวลลิน อัคริฟฟี่
 อปลูเวลลิน” หรือพวกอาหรับต้องบอกว่า “หัส-
 ซันบินมะหมุด บินไซอิด บินอับดุลลาห์ บินตุรกี”
 ทั้งหมดนี้เป็นตัวอย่าง การที่ต้องกล่าวชื่อโดยขี้ดบาว
 เช่นนั้นย่อมจะเป็นการพันเผื่อมากอยู่ จึงได้คิดบอก
 แต่โดยย่อพอเป็นสังเขป เลือกละเอานกผู้ใดผู้
 หนึ่งเก่งที่สุดในวงศ์ของตน เช่นพระรามอาจจะ
 บอกว่า “เราชื่อรามจันทรสุริยวงศ์” หรือ “ราม
 จันทรอักษราภรณ์” หรือ “รามราชพา” (เกิดแต่
 ฤษณะ) ย่อมบอกว่า “ไซโลมอนลูกเอมระแฮม”
 ชาวเวลส์บอกว่า “ดูเวลลินอปลูเวลลิน” อาหรับ
 ว่า “หัสซันบินตุรกี” ทั้งหมดนี้ นับว่าเดินขึ้น
 สู่ขั้นแรก แห่ง การใช้นาม สกอล ตามระ เบียบที่ เรา
 เข้าใจกันอยู่ในบัดนี้ นั่นคือผู้ที่ จะ บอก ชื่อว่า
 “สุริยวงศ์” ต้องเป็นผู้ ที่นับว่าสืบสายโลหิตโดยตรง
 ลงมาจากพระสุริยเทวราช สุนันทรหรืออำมาตย์
 ของพระรามจะใช้ชื่อว่า “สุริยวงศ์” บ้างไม่ได้

เป็นอนาคต ไม่เหมือนข้อแซ่หรือระแค้น ซึ่งเข้า
กับเจ้าว่ากับนายใช้ร่วมกัน ตามประเพณีเงินเคียว
นี้และสก็อตโบราณ

ส่วนพวกสก็อตนั้น ได้ใช้นามตามเคลนเรื่อย
มาจนกระทั่งเมื่อ ตกไป อยู่ใน ความปก ครอง ของ
อังกฤษซึ่งมีธรรมเนียมใช้นามสกุล อังกฤษจึง
บังคับให้ใช้นามสกุลบ้าง พวกสก็อตก็หันข้อแซ่
อยู่แต่จึงใช้ข้อแซ่นั้นเอง เป็นนามสกุลโดยมาก
แต่บางคนก็ได้เลือกเอานามสกุลใหม่ตามระเบียบ
ซึ่ง ฉายา คืออาศัยเกิดที่ลักษณะบุคคลบ้าง เกิดที่
ทางหาเลี้ยงชีพบ้าง เกิดที่ตำแหน่งมีตำแหน่งบ้าง
เกิดที่ ชอบบรรพบุรุษบ้าง อย่างที่อังกฤษใช้อยู่
และในประเทศอื่น ๆ นอกจากนั้นนามสกุลแล้ว
ก็ได้เกิดมีขึ้นโดยอาการเช่นเคียวกันกับที่กล่าวมา
แล้วนั้น เพราะฉะนั้นชาติที่รุ่งเรือง (ชีวิต) แล้ว
ตามความนิยมอย่างสมัยใหม่ ถึงแม้ที่มีประเพณี

ใช้ชื่อแซ่อยู่แต่เดิม ก็ได้เปลี่ยนเป็นใช้นามสกุล
แทนแล้ว ยังคงเหลือแต่จีนที่ยังคงใช้ ชื่อแซ่ตาม
แบบเก่าอยู่ชาติเดียว

ส่วนไทยเราเมื่อก่อนนี้เราไม่มีใครจะได้มีโอกาส
พบปะชาวยุโรป เราจึงได้นิยมเอาอย่างจีนซึ่งได้
ถึงความรุ่งเรืองก่อนเรา และได้จำประเพณีจีน
มาใช้อยู่หลายอย่าง แต่อาศัยเหตุที่มีชาวมัชฌิม
ประเทศได้เข้ามาถึงเมืองเราด้วย ได้นำความรู้
และความรุ่งเรืองของเขามาสอนเราด้วย เราจึง
มิได้ถือแต่ประเพณีจีนอย่างเดียว เช่นการใช้ชื่อ
แซ่เรามีได้ใช้ เพราะไม่ได้เคยเอาอย่างจีนในการ
ตั้งคนแยกเป็นแซ่หรือช่องภายในชาติเดียวกัน แต่
มีใช้นามสกุล ข้างในหมู่คนชั้นสูง ๆ เช่นบอกว่า
คนนั้น ๆ เป็นเชื้อวงศ์นั้น ๆ เราก็ได้ใช้กันมานาน
แล้ว แต่ยังมีได้แพร่หลายลงไปถึงสาธารณชน
เท่านั้น บัดนี้เราได้มีนามสกุลแล้ว นับว่าได้
ย่างไปทันชนที่นับถือกันว่ารุ่งเรือง (จีวโลซ) แล้ว

ตามความเห็นแห่งสมัยใหม่ นับว่าเราคือผู้ที่
 ยังคงใช้แต่แซ่ ไม่มีนามสกุล ส่วนชื่อแซ่ของ
 เราก็คงหลาย ถ้าแม้ใครจะถามเราก็คงจะบอก
 ได้ว่าชื่อไทย เพราะพวกเราไม่ได้ต่างคนต่างแยก
 กันอยู่เป็นคณะย่อยๆ อย่างโบราณแล้ว

ประเพณีแซ่เป็นประเพณีที่พื้นสมัยเสียแล้ว
 และในนานาประเทศต้องเลิกเสียแล้ว เพราะรู้
 สักว่าเป็นการไม่เป็นประโยชน์พอเพียง คือการที่
 คนมีแซ่อยู่นั้น ย่อมเป็นเครื่องบำรุงความดีก็กถือ
 เหล่า อันเป็นเหตุให้เกิดความไม่ปรองดองกว้าง
 ขวางพอ คือสมาชิกแห่งแซ่มักมีอคติถึงแต่แซ่
 เสียมากกว่าคิดถึงชาติ การแบ่งคนเป็นก๊กเป็นแซ่
 ต่าง ๆ ภายในอาณาจักร อันเดียว เป็นผล แยก ร้าว
 ในยุโรป จึงต้องเลิก ฟิวต์ลิสเต็ม และ แกลนซีส
 เต็มทั่วไป หมดแล้ว และใน กรุง สยามก็ต้อง
 เลิกแบบ เลช สม สังกัดต่างกรมแล้ว ด้วย เหตุอัน
 เดียวกัน

แต่ส่วนประเพณีรักษาวงศ์สกุลให้มันคงนั้น
 ย่อมมีผลติดกันกับแท้ เพราะผู้พร้อมสกุลต่างคน
 ต่างต้องรักสกุลของตน และต่างระวังมิให้บังเกิด
 เหตุเสื่อมเสียถึงสกุลได้ และหัวหน้าสกุลทุก ๆ
 คนเป็นผู้รับผิดชอบอยู่โดยตรงต่อผู้ปกครองชาติ
 การที่รักกันในระหว่างคนญาติเป็นของที่มีอยู่โดย
 ชรรณตาแล้ว สกุลจึงรวมกันอยู่ด้วยความสเนหา
 ไม่ใช่เพราะความจำเป็นแห่งการต่อสู้ศัตรูอย่าง
 แท้ การที่มันามสกุลย่อมเป็นเครื่องผูกให้ญาติ
 คอญาติสนิทกัน ให้รู้สึกว่าได้เกิดจากบรรพบุรุษคน
 เดียวกัน ต้องช่วยกันรักษาชื่อท่านบรรพบุรุษผู้
 นั้น นับว่าเป็นผลดีสำหรับสกุล แต่หาผลเสีย
 แก่ชาติไม่ เพราะการบำรุงความนับถือบรรพบุรุษ
 เป็นองค์แห่งความนับถือ ความนับถือในวงศ์สกุล
 เป็นสิ่งดี มิได้มุ่งไปทางที่จะแยกพวกไปต่อสู้กับ
 ใคร ๆ อย่างช่องหรือแท้

สรุปความอีกทีว่า ข้อนี้เป็นเครื่องหมายให้
 รู้ว่าใครเป็นพวกเดียวกันจะได้ช่วยกันและกัน ทั้ง
 ในทางบุกรุกหรือทางป้องกันคนต่างพวก ไม่ใช่
 แปลว่าเป็นญาติกันเสีย แต่นามสกุลเป็นเครื่องหมาย
 ให้รู้จักกันว่า มีบรรพบุรุษร่วมกัน ต้องช่วยกัน
 รักษาขอบรรพบุรุษนั้นไว้อย่าให้เสียและทำให้เกิด
 ไมตรีจิตต่อกัน เข้าเป็นประเพณีอันเกิดขึ้นจาก
 ความปรารถนาป้องกันหรือรุกรานด้วยกัน อย่างตั้ง
 ช้องชั่งมั่งแต่ทางหากำลึง รวมไว้นั้นแหละเป็นที่
 ตั้ง สกุลเป็นประเพณีอันเนื่องมาจากความรัก อัน
 มีอยู่เป็นธรรมดาใน ระหว่าง บิดา มารดา กับ บุตร
 ญาติคือญาติที่ร่วมสาโลหิตกัน ควบคุมผูกพัน
 กันไว้ได้ด้วยความสเนหา ไม่ใช่ด้วยอำนาจความ
 กลัวภัย เข้าเกิดมีขึ้นเพื่อความกลัว (คือความ
 กลัวผู้อื่นทำร้าย) หรือเพื่อความปรารถนาอาศัย
 กำลึงชั่งกันและกัน สกุลมีขึ้นเพื่อความรักใคร่

ไมตรีต่อกันโดยแท้ เพราะฉะนั้นการถือแซ่จึงอาจ
 เป็นเหตุแห่งความแตกร้างภายในชาติ คือแซ่ต่อสู้
 แซ่แก่งแย่งกัน เช่นในสก๊อตแลนด์ แคลนต่อสู้
 แคลนรบราฆ่าฟันกันไม่หยุดหย่อน และถึงแม้
 ในเมื่อมีพวกอังกฤษไปคิดเมือง แคลนต่อสู้แคลน
 ก็ยังแก่งแย่งกันอยู่ จนต้องแพ้แก่อังกฤษหลาย
 หน ถึงแม้ในเมืองจีนเองก็มีเหตุจลาจล เพราะ
 แซ่ต่อสู้แซ่วิวาทกันนั้นอยู่เนืองๆ มิใช่หรือ แต่
 การถือสกุลนั้นตรงกันข้าม ย่อมจะเป็นไป เพื่อ
 ความสงบ เป็นเบื้องต้น เพราะผู้ที่ปกครองสกุล
 ย่อมจะต้องเป็นผู้ใหญ่ ชั่งเมตตารักใคร่บุตรหลาน
 เกินกว่าที่จะยอมให้ ไปก่อวิวาทบาดทะเลาะให้มี
 หนทางถูกเจ็บหรืออันตรายได้ อีกประการ ๑ การ
 ปกครองอย่าง แซ่ไม่เป็นเครื่อง เพราะ ความเคารพ
 ในผู้ปกครอง เพราะผู้เป็นหัวหน้าแซ่ในชั้นต้น
 ก็คง เลือก เอา คนที่มีกำลัง หรือมีความคิดมาก

ที่สุดนั้นแลเป็นอาทิ และเมื่อใดหมดกำลัง เมื่อ
 นั้นก็สิ้นอำนาจเหมือนกัน คงมีผู้^๕อื่นแย่งเอาอำนาจ
 นั้นเสีย ข้อ^๕นี้เองย่อมเป็นเครื่องเพาะความกระต้าง
 กระเดื่องในคณะ คือมักมีผู้คิดเห็นไปว่า ผู้ปกครอง
 นั้นมีความบกพร่อง สู้ตัวเองหรือคนอื่นไม่ได้
 จึงชักให้ยุ่งเหยิงคิดร้ายแก่กัน และผู้ที่ใช้ประเพณี
 แช้งมักพอใจในการคิดร้ายต่อผู้ปกครอง ซึ่งทำ
 แก่กันได้เช่นนี้ เพราะไม่ใช่ญาติกัน มิได้มีความ
 รักใคร่แก่กัน เป็นแต่คนร่วมช่องกันเพื่อหาประโยชน์
 ด้วยกันต่างหาก แต่ส่วนการปกครองสกุล
 นั้นตรงกันข้าม ย่อมเป็นเครื่องเพาะความเคียด
 ในผู้ปกครอง ผู้น้อยยอมอ่อนน้อมต่อผู้ใหญ่
 เพราะเป็นกุลเลเชษฐา และยอมได้โดยซนตา
 เพราะผู้ใหญ่นั้นเป็นบิดาหรือญาติผู้ใหญ่ ซึ่งมี
 ความรักใคร่อยู่ตามธรรมดาโลกแล้ว จึงมิได้คิด
 เกียจจนแก่แย่งเลย นับว่าเป็นมูลแห่งความจง

รัก รัก ดีต่อผู้ที่ เป็น หัว หน้า ปกครอง สกุล ชั้น ๑
และ เลย เป็น เครื่อง จูงใจ ให้ รู้ จัก ความ รัก ดี ต่อ ท่าน
ผู้ ปกครอง ชาติ อีก ชั้น ๑ เพราะ รู้ จัก รัก ความ มั่น คง
นั้นเอง

เมื่อ แล เห็น ว่า แซ่ กับ สกุล ผิด กัน อยู่ เช่น นั้น แล้ว
ก็ ไม่ ควร เลย ที่ จะ เห็น ผิด ไป ว่า ชื่อ แซ่ กับ นาม สกุล
นั้น เป็น อัน หนึ่ง อัน เดียว กัน และ ไม่ ควร นึก เลย ว่า
ในการ ที่ ทรง พระ มหา กรุณา ไป รดเกล้า ฯ ออก พระ
ราช บัญ ญัตติ นาม สกุล นั้น พระ บาท สมเด็จ พระ เจ้า
อยู่หัว ได้ ทรง พระ ราชา ดำริ ตาม แบบ ชื่อ แซ่ ของ
จีน เพราะ เรา ต้อง เข้าใจ ว่า พระ องค์ คง จะ ทรง
พระ ปรีชา สามารถ พอ ที่ จะ ทรง ทราบ ชัด เจน ว่า ชื่อ
แซ่ กับ นาม สกุล นั้น ผิด กัน อย่าง ไ่ คง จะ ไม่ ทรง
พระ ราชา นิยม ไป ตาม ประ เณย์ ต่าง ภาษา ซึ่ง พัน สมัย
อย่าง เช่น ประ เณย์ ใช้ ชื่อ แซ่ นั้น เป็น แน่ แท้ ฯ

พิมพ์ที่โรงพิมพ์ ไทยพิทยา
ถนนตะนาว พระนคร
นายสำเนา ชงไสว ผู้พิมพ์และจัดโฆษณา
พ.ศ. ๒๔๕๐